

국립국어연구원 소식

I. 주요 연구 사업 및 보고서(2002년도 간행) 소개

1. 한국어 학습용 어휘 평정(評定)

이 사업은 국어 어휘의 사용 빈도 조사를 토대로 한국어 교육에 필요한 어휘를 등급을 나누어 정하는 것을 목표로 한 사업이다. 2000년에 사업에 착수하여 2000년 28만 어절, 2001년 100만 어절, 2002년 22만 어절 등 총 150만 어절 분량의 자료를 대상으로 어휘 빈도를 조사하였다. 교과서, 한국어 교재, 소설, 신문, 잡지 등 여러 분야에서 일정한 양을 추출하여 조사 대상 자료로 삼았으며, 일반 단어, 조사, 어미, 고유명사로 나누어 조사를 수행하였다. 일반 단어는 1,484,463개 조사 단위에서 58,437개 단어의 빈도를 냈으며, 조사는 637,319개 조사 단위에서 184개 조사, 어미는 648,516개 조사 단위에서 702개 조사, 고유명사는 74,321개 조사 단위에서 16,855개 고유명사의 빈도를 냈다. 조사 결과를 토대로 2002년 말에 ‘현대 국어 사용 빈도 조사—한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사’라는 보고서를 발간하였다. 보고서에서는 그동안의 조사 경과를 소개하였고, 단어, 조사, 어미에 대해서만 가나다순 목록과 빈도순 목록을 제시하였다. 보고서에 포함된 단어, 조사, 어미에 대한 빈도 자료뿐만 아니라 고유명사의 빈도 자료, 빈도 조사를 위해 대상 자료를 분석한 과일, 분석 지원 프로그램은 따로 시디에 담아

보고서에 첨부하였다. 빈도 조사 결과는 원하는 사람이 쉽게 이용할 수 있도록 연구원 홈페이지의 공개 자료실에도 올렸다.

빈도 조사가 어느 정도 마무리된 후 어휘를 선정하는 작업에 착수하였다. 자문회의를 통해 선정 방법을 검토하였으며, 한국어 교육을 담당하는 전문가 6인을 선발하여 빈도 조사 결과 자료를 이용하여 어휘를 선정하도록 하였다. 전문가 6인이 단어를 선정하는 작업은 2000년 12월 초에 완료되었으며 현재는 그 결과를 토대로 문제가 되는 단어에 대한 검토가 이루어지고 있다. 검토가 완료되는 대로 어휘 평정에 대한 보고서를 2003년 상반기에 발간한 예정이다.

2. 로마자 표기법 홍보 및 보급

2000년 7월에 개정·고시된 「국어의 로마자 표기법」이 잘 정착될 수 있도록 국내외에 홍보하는 일을 한다. 2002년에는 외국인들에게 우리말의 로마자 표기를 알기 쉽게 안내하기 위해 조건표(Korean Romanization)를 제작하여 배포하였다. 또한 우리나라를 대표하는 주요 기관 및 단체의 영문 홈페이지를 대상으로 로마자 표기법 준수 실태를 조사하고, 그 결과를 해당 기관에 통보하여 바른 표기로 수정할 수 있도록 유도하였다. 미국 플로리다주에서 열린 재미한국어교사협의회(AATK) 연례 학술대회에 참석, 개정된 로마자 표기법을 비롯한 국어 어문 규정에 대한 강연을 하였다. 또한 시카고대학교 도서관을 방문하여 로마자 표기법에 대한 홍보 활동을 하고 미국 내 주요 도서관의 한국어 로마자 표기 실태를 조사하였다.

2003년에는 주요 기관 및 단체의 로마자 표기법 준수 실태를 지속적으로 조사하는 한편, 성씨의 표준 로마자 표기를 결정하여 고시할 예정이다. 성씨 로마자 표기가 결정되면 인명, 문화재명의 로마자 표기를 포함하는 <로마자 표기 용례집>을 발간하여 배포할 계획이다.

3. 외래어 표기

외래어 표기법의 내용을 보완하고 각각의 외래어에 대해 바른 우리말 표기를 결정하는 일을 한다. 2002년에는 정부언론외래어심의공동위원회를 6회 개최하여 1,200여 항목의 외국 인명이나 지명에 대해 바른 표기를 결정하여 보급하였다. 아직 표기법이 정해지지 않은 베트남어, 타이어, 말레이-인도네시아어의 외래어 표기법 시안을 작성, 국어심의회 표기법분과에 심의의 사안으로 제출하였다. 또한 1986년 현행 외래어 표기법이 고시된 이후 2002년 10월까지 심의되었던 모든 외래어 자료들을 망라하여 <외래어 표기 용례집>을 편찬·발간하였다. <일반 용어>와 <지명>, <인명> 세 권으로 나누어 발간된 「외래어 표기 용례집」에는 각각 일반 용어 79,000여 항목, 지명 9,500여 항목, 인명 8,400여 항목의 외래어에 대해 원어와 표준 한글 표기가 실려 있다. 이 용례집에 수록된 내용은 국어 연구원 홈페이지에서 검색할 수 있으며 전체 파일을 내려받기 하여 이용할 수도 있다.

4. 어문 규범의 단계별 개발과 정보화

국어 어문 규범을 널리 보급하기 위하여 초등, 중등, 고등, 일반의 단계별 눈높이에 맞춘 어문 규범 교재를 개발하는 사업이다. 2002년에는 초등용 교재 개발을 위한 초등학생 글쓰기 자료 조사·분석하였고, 어문 규범 해설서 보완을 위한 기초 연구를 진행하였으며, 어문 규범 관련 항목을 데이터베이스로 관리하였다. 2002년 보고서로는 「어문 규범의 단계별 개발을 위한 초등학생의 글쓰기 분석」과 「《한글 맞춤법》, 《표준어 규정》 해설집 발간을 위한 기초 연구」를 발간하였다. 「어문 규범의 단계별 개발을 위한 초등학생의 글쓰기 분석」은 초등학생의 눈높이에 맞는 어문 규범 교재 개발을 위하여 초등학생의 글쓰기 자료를 분석하여 바람직한 교재 개발의 방향과 내용을 제시한 것이고, 「《한글 맞춤법》, 《표준어 규정》 해설집 발간을 위한 기초 연구」는 1988년에 발간된 바 있는 《한글 맞춤법》과 《표준어 규

정》해설의 내용을 새롭게 수정하고 보완하여 누구나 어문 규범을 쉽게 이용할 수 있도록 한 것이다.

5. 표준국어대사전 보완

국립국어연구원은 1999년에 국민 언어생활의 표준을 제공하고 남북한 언어의 동질성을 회복하기 위해 『표준국어대사전』(두산동아)을 전 3권으로 출간하였다. 『표준국어대사전』은 맞춤법과 표준어 규정 등을 철저히 준수하여 규범 사전으로서의 역할을 하도록 하였으며 70,000여 항목의 북한어를 수록함으로써 남북한 언어의 동질성 회복에 기여하고자 하였다. 또한 2001년에는 전자 사전(시디)의 형태로도 발간되어 국민들이 좀 더 편리하게 사전을 찾을 수 있도록 하였고 국어학 연구자들이 한결 간편하게 원하는 자료를 검색할 수 있게 하였다.

이렇게 발간된 『표준국어대사전』은 모든 사전이 그러하듯이 지속적인 관리와 보완이 필요하다. 말과 글은 시간의 흐름과 더불어 계속해서 변하는 것이고 사전은 바로 이러한 말과 글을 반영하는 것이기 때문이다. 이러한 필요성을 인식하고 국어연구원에서는 신어 자료와 용례 자료, 각종 어휘 자료 등을 검토하여 사전의 표제어와 뜻풀이를 보완하는 작업을 지속적으로 수행하고 있다. 특히 2002년에는 『표준국어대사전』에 실린 각종 정보들에 대한 통계 작업을 수행하여 “『표준국어대사전』 연구 분석” 보고서를 발간하였다. 이 보고서에서는 『표준국어대사전』에 실린 다양한 정보를 체계적으로 보여 줌으로써 사전 이용자들에게 편의를 제공하고자 하였고, 『표준국어대사전』이 담고 있는 많은 정보에 대해 다양한 방식의 통계를 제시함으로써 단순한 사전 설명을 넘어 국어 어휘 자료에 대한 통계적 연구 분석 결과도 함께 보이게 하였다. 따라서 여기에 실린 통계 자료들은 일반 사전 이용자뿐만 아니라 국어를 연구하는 많은 사람들이 연구 자료로 활용할 수 있을 것이다. 또한 이러한 사전 전반에 대한 분석 작업은 처음 이루어진 것으로, 이 보고서는 사전 편찬을 위한 기초 자료로도 활용될 수 있어서 『표

『준국어대사전』 보완뿐만 아니라 앞으로 이루어질 각종 사전 편찬 작업에도 이용될 수 있을 것으로 기대된다.

6. 기본 어휘 선정 및 사용 실태 조사를 위한 기초 연구

어휘 사용 실태를 조사하고 기본 어휘를 선정하기 위한 기초 자료로서 국어 자료를 구축하는 데에 있어 논의해야 할 문제들을 검토하도록 이익환 교수(연세대)에게 의뢰한 용역 보고서이다.

국어 기본 어휘의 선정과 실태 조사에서 필요로 하는 어휘 빈도 조사를 전제로 하여, 이 조사에서 활용하기 위한 신뢰성과 대표성을 지닌 말뭉치의 구성 방안을 수립했다. 기존 균형 말뭉치의 구성 방안을 분석함으로써 문제점을 발견하고 그 해결 방안을 모색하고, 어휘 조사의 목적에 부합한 말뭉치의 구성 방안에 따라 대상 텍스트를 선정하기 위한 원칙을 수립했다. 이 원칙에 의해 말뭉치에 포함할 텍스트들의 구체적인 목록을 확정하고 선정된 자료의 전자 텍스트 파일을 확보하여 각 텍스트를 일정 분량의 어절로 표본화했다. 선정된 텍스트(원시 말뭉치)를 대상으로 어절 분석 표지를 붙여 주석 말뭉치로 가공하여 향후 어휘 빈도 조사의 기초 자료를 확보했다.

7. 한민족 언어 표준화—기본 어휘 사용 실태 조사 및 선정

기본 어휘 사용 실태 조사 및 선정 사업은 국어 자료의 분석을 통해 어휘 사용 실태를 파악하고 국어 기본 어휘를 선정하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 소설, 교양 서적, 교과서, 신문, 잡지 등 실생활에서 접할 수 있는 다양한 장르의 국어 자료를 수집하고, 수집된 국어 자료에 사용된 어휘를 분석하는 작업을 진행한다. 분석 대상이 될 국어 자료는 600만 어절 규모로 구성했으며 각 자료의 크기는 5,000어절 이내로 했다. 어휘 빈도 조사의 결과는 소설부터 장르별로 정리하여 보고서로 낼 계획이다.

2002년에는 사업 진행을 위한 기초 작업으로 분석용 문헌 자료 구성안

을 확정하고 어휘 분석을 위한 형태소 분석 작업을 수행했다. 2002년에서 2003년에 걸쳐 이루어진 소설의 어휘 분석 결과를 통계 처리하여 2003년 말에 소설의 어휘 빈도 조사 결과를 발표할 예정이다.

궁극적으로는 장르별 어휘 사용 조사 결과를 기본 자료로 하여, 기존 연구를 참고하고 전문가의 자문을 받아 국어 기본 어휘 목록을 선정할 것이다. 선정된 기본 어휘 목록은 국어 생활 전반에 걸쳐 효율적으로 사용될 것이다.

8. 북한의 국어연구

국립국어연구원에서는 「북한 방송 용어 조사 연구」와 「북한 신문 용어 조사 연구」를 발간하였다. 전자는 1999년 1월부터 2002년 4월에 걸쳐 북한의 조선중앙방송, 평양방송 등 북한의 라디오 방송 언어를 대상으로 하여 형태, 의미 면에서 우리말과 다른 것을 조사하여 예문을 붙인 것이다. 또, 후자는 2002년도 북한의 노동신문, 평양신문, 문학일보 등에서 역시 우리말과 다른 어휘를 조사하여 풀이하고 그 용법을 예문으로 보인 것이다. 이때 선택의 대상이 되는 어휘는 국립국어연구원의 '표준국어대사전'(1999)에 올라 있지 않은 것들이다. 「북한 방송 용어 조사 연구」에는 표제어가 1,610개 정도에 달하고 「북한 신문 용어 조사 연구」에는 표제어가 990개에 이른다.

어휘 가운데에는 '주체 연호', '태양절', '김일성 민족', '김정일 세기' 등 김일성 사후에 북한에서 새로 생겨난 것들이 눈에 띈다. '주체 연호'는 김일성 사후 3년이 되는 1997년 7월 8일에 새로 생겨난 말로서 김일성이 태어난 1912년을 주체 1년으로 한 것이고, '태양절'은 주체 연호와 같은 날 김일성의 생일을 이렇게 부른 데서 유래한다. '김일성 민족'은 북한에서 한반도에 사는 우리 민족을 김일성 우상화의 관점에서 이르는 말이며, '김정일 세기'는 북한에서 21세기를 김정일 우상화의 관점에서 이르는 말이다.

9. 구어 자료 문장 사용 실태

기존의 국어 연구에서 연구 대상으로 삼아 온 자료는 주로 문어에 편중되어 있었다. 그러나 언어 연구의 1차 대상으로서는 문어 자료보다 구어 자료가 더 중요하므로, 구어 연구에 더욱 힘을 쏟을 필요가 있다. 이 보고서는 1997년부터 1999년까지 국립국어연구원에서 수집해 온 전국 국어 교사의 수업 중의 발화(위 1의 (17)번 보고서 참조)에 나타나는 문장의 유형을 분석한 것이다. 조사된 문장 구조의 유형은 주어+서술어, 주어+목적어+서술어, 주어+보어+서술어, 주어+목적어+보어+서술어, 주어+보어+보어+서술어의 다섯 가지 유형으로 나타났다. 각 구조는 우선 서술어가 독립 동사로 구성된 경우와 연쇄 동사로 구성된 경우로 크게 구분된다. 각각은 단순 구조와 반복 구조로 구분되고, 이들은 다시 각각 기본 구조와 확장 구조로 구분된다. 이 조사에서는 ‘보어’의 범위를 학교 문법에서보다 넓게 인정하여, 서술어가 통사적, 의미적으로 요구하는 필수 성분을 보어로 처리하였다. 앞서 언급한 다섯 가지 유형 중 ‘주어+보어+서술어’의 문장 유형이 제일 많이 나타났다.

10. 제품 설명서의 문장 실태 연구 1

대부분의 제품 설명서에는 지나치게 어려운 용어나 표현이 너무 많아 사용자에게 큰 불편을 주어 왔다. 이에 국립국어연구원에서는 제품 설명서 문장을 종합적으로 검토하여 문제점을 분석하고 개선책을 마련하고자 이 연구에 착수하게 되었다. 이 보고서는 컴퓨터, 자동차, 휴대 전화, 약품 등 74종 372건의 설명서를 조사하여 지나치게 어려운 용어나 어구가 포함된 문장 단락 836개를 뽑아 수정문을 제시하였다. 보고서의 내용은 크게 2부로 나누어지는데 1부에서는 지나치게 어려운 한자어를 쓴 문장(취부, 초회량, 유지량, 서방형 제제, 소착, 절환, 오인가, 거치 등), 서양 외국어를 쓴 문장(슈퍼트래킹, 노이즈, 멜라노이징 현상, 크리프(creep) 현상, SNMP, Remote

Network 등), 어려운 용어의 품목별 출현 양상 등의 순서로 제품 설명서 문장의 실태를 개관하고, 2부에서는 품목별 제품 설명서의 구체적 사례와 수정문, 설명이 제시된다. 이 보고서는 업계의 제품 설명서 담당자들에게 실용적인 도움을 줄 것이다.

11. 법령문의 국어학적 검토

국립국어연구원과 법무부는 2002년 3월 27일에 ‘법령 제정 및 개정 업무에 관한 협력 체제 구성 협정’을 체결한 바 있다. ‘법령문의 국어학적 검토’라는 제목의 이번 보고서는 협정을 체결한 첫 해의 결실이라 할 수 있다. 법령문을 바르고 알기 쉽게 씀으로써 국민의 법 생활에 편의를 도모하고 국민의 언어생활에도 귀감이 될 수 있도록 하려는 데에 이 보고서를 발간하는 목적이 있다.

보고서의 체제는 I. 개관(1. 어문 규범을 지키지 않은 사례, 2. 문법에 맞지 않는 사례, 3. 의미적으로 부적절한 사례), II. 법령안의 구체적 검토 III. 법령안의 최종 결과물(공포되거나 확정된 법령)로 구성되어 있다. 2002년 한 해 동안 법무부가 검토 의뢰한 법령안(24건)을 검토하여 그 결과를 정리한 이 보고서는 법무부를 비롯한 정부 각 부처의 법무 담당자들과 법 제처, 국회의 입법 업무 담당자들에게 실용적인 지침이 될 것으로 보인다.

12. 2002년 신어

「2002년 신어」는 국립국어연구원이 2002년 2월 초부터 8월 말까지 주요 중앙 일간지와 방송에 사용된 신어(2002년 신어와 사전 미등재어) 총 2,696개를 뽑아 여기에 뜻풀이한 것을 한데 모아 놓은 것이다. 이 자료집에서는 조사된 신어를 2002년에 새로이 만들어진 말과 오래전부터 쓰여 왔으나 여러 가지 이유로 국어사전에 오르지 않은 말을 따로 구분하여 정리하였다. 조사된 각각의 신어에 대하여 어원, 뜻풀이, 용례, 출전을 제시하였을 뿐만

아니라 해당 신어가 2002년 이전에 이미 사용된 적이 있는 경우에는 인터넷 검색을 통해 가장 이른 시기에 사용된 것으로 보이는 용례와 출전도 함께 제시하였다. 배열은 한글 표기상의 가나다순에 따라 제시하여 누구나 쉽게 활용할 수 있도록 하였다.

이 자료집의 본문은 전체적으로 세 부분으로 구성되는데 맨 앞부분에는 ‘2002년 신어의 개관’을 두어 2002년 신어의 특징을 간단하게나마 살폈으며 그 다음에는 2002년에 새로이 만들어진 말만을 따로 추린 ‘2002년 신어 목록’을 제시하였고 마지막으로 오래전부터 쓰여 왔으나 여러 가지 이유로 국어사전에 오르지 않은 말을 정리한 ‘사전 미등재어 목록’을 제시하였다. 그리고 부록으로 이 자료집에 수록한 신어의 ‘가나다순 목록’과 ‘역순 목록’을 첨부하여 신어에 관심 있는 사람들이 더욱 쉽게 그 내용을 확인할 수 있도록 하였다.

13. 국어학 연감 발간

「국어학 연감」은 해마다 국어학계의 동향과 연구 성과 등을 정리하여 국어 연구와 국어 정책 수립의 기초 자료 등으로 활용하기 위해 발간된다. 이번 2002년판은 1992년 이래 열한 번째로 나온 것으로 국어학의 주요 일지, 국어학의 연구 동향, 국어학 관계 문헌, 국어학 관계 명부 등이 실렸다. 국어학의 주요 일지에는 2001년에 일어난 국어학계의 중요한 일을 정리하였다. 국어학의 연구 동향은 국어정책, 국어교육, 음성학·음운론, 형태론, 통사론, 어휘론·의미론·사전편찬학, 국어사·국어학사, 문자·표기, 방언·사회언어학의 9분야로 나누어 각 분야의 연구 동향을 살폈으며 국어학 관계 문헌은 9개 분야의 논저 목록과 정기 간행물 목록을 정리하였다. 국어학 관계 명부에는 국어학 인명록, 전국 대학 국어학 관계 학과, 국어학 관계 학회 및 단체, 국어 정책 관계 위원회를 수록하였다.

14. 국어 연구 자료 구축 1

「국어 연구 자료 구축 1」은 국어 연구 자료 구축을 활성화하기 위해 관련된 연구 논문들을 수록하여 발간한 부정기 간행물이다. 국어 연구 논저의 수집 및 정리, 국내외 관련 사례, 옛한글 코드, XML 등에 관한 내용으로 2002년도에 착수된 국립국어연구원의 국어 연구 자료 구축 사업 추진에 기여하였다.

“국어 연구 논저의 수집 및 정리-개념, 분류, 수집 대상을 중심으로-”(울산대 한영균), “한글학회의 ‘국어학 자료 은행’”(한글학회 김한빛나리), “어문학 전자도서관 네트워크 구성”(한국정신문화연구원 김병선), “일본 국립국어연구소의 일본어 연구 자료 데이터베이스 구축 현황”(고려대 이한섭), “마이크로소프트 Word 2002에서의 옛한글 구현”(마이크로소프트 신병훈·김성재·안상규), “XML의 활용 현황과 전망”(배재대 정회경)을 수록하였다.

15. 국어 연구 논저 목록 1(1991~2001)

「국어 연구 논저 목록 1(1991~2001)」은 국어 연구 자료 구축 사업의 일환으로 1991년부터 2001년까지 발표된 국어 연구 논저 목록을 수집·정리하여 미니 시디롬에 수록한 것이다. 단행본, 학위 논문, 일반 논문, 기타 목록순으로 정리하였으며 종류, 저자, 제목, 출전, 발행처 등을 기준으로 손쉽게 정렬할 수 있도록 정렬용 파일을 함께 수록하였다. 파일은 한글97로 작성되었으며, 데이터베이스처럼 활용할 수 있도록 구분자와 탭을 이용하여 편집되었다.

16. 한국 한자 이체자 조사

국립국어연구원에서 한중일 한자 표준화 연구의 기초 과제로서 조사하

었던 한자의 이체자(異體字)들을 정리한 보고서이다. 한국 표준 코드(KS 5601)의 자종 4,622자를 표제자로 하여 290종의 문헌에서 이체자들을 조사하였고, 발견된 이체자들 하나하나를 전산 자형[폰트]으로 제작하여 부수와 획수 순으로 정리하였다. 현재 진행되고 있는 국제한자특별전문위원회(IRG)의 추가 한자 영역에 제출할 예정이다.

17. 2003년도 한국어 음성자료 디지털화 사업

본 사업은 중앙어인 중부 방언의 음성 발화를 여러 가지 장르 및 스타일로 녹음하여 데이터베이스화하는 것이 목표이다. 즉, 음성학, 담화분석, 사회언어학 등의 언어학적 연구 자료임과 동시에 어문규범의 설정, 언어교육을 위한 기초 연구 자료 성격을 띠는 데이터베이스를 갖추고자 하는 의도로 기획되었다. 매년 구축된 데이터베이스는 CD로 제작하여 다음 해 이후에 보급하게 된다. 2003년도에는 150명의 성별, 연령별 화자가 발화한, 텍스트 차원의 대량 낭독 음성 데이터베이스 구축을 목표로 한다. 이는 기존의 음성학 연구에서 주요 연구대상이었던 단어나 문장 차원의 낭독 음성을 넘어서는 것이라는 특성을 띤다.

[2002년 보고서 목록]

번호	서 명	담당자
1	언론 외래어 순화집	최용기
2	국어 순화집	최용기
3	북한 방송용어 조사연구	전수태
4	북한 신문용어 조사연구	전수태
5	2002년 신어	박용찬
6	표준발음 실태조사	최혜원
7	어문 규범준수 실태조사 3	최혜원
8	표준국어대사전 연구분석	이운영
9	한국 한자 이체자 조사	이준석
10	20세기 전반기 어휘조사(현진건의 단편소설을 대상으로)	양명희
11	북한의 조선말사전(학생용) 분석	양명희
12	문장부호 세척안 마련을 위한 토론회	양명희
13	외래어 표기 용례집(일반용어, 지명, 인명) 3책	정희원
14	남북 언어순화 자료집	이승재
15	한국어와 언어학 관련 사이트 자료집	이승재
16	법령문의 국어학적 검토	김문오
17	제품사용 설명서의 문장실태 연구 1	김문오
18	현대 국어 사용 빈도 조사	조남호
19	기본어휘선정 및 사용 실태조사를 위한 기초연구	조남호
20	주요 어휘 용례집(동사편, 명사편) 5책	정호성

[2002년 월례 발표회와 연구원 행사 보고]

2002년 월례 발표회와 주요 사업 보고회의 결산은 다음과 같다.

2002년 1월 : 신규 사업 발표(12건)

- 2002년 1월 30일(수요일) 오전 10시~오후 4시 30분
- 발표 방식 : 사업당 25분(발표 15분, 토론 10분)
- 발표자 및 시간
 - 10:00~10:25 국어 문제 은행_양명희
 - 10:25~10:50 기본어휘 사용 실태 조사 및 선정_조남호
 - 10:50~11:15 어문 규범 단계별 개발과 정보화_정희창
 - 11:15~11:40 한국어 표준발음 정비 및 보급_최혜원
 - 13:30~13:55 외래어 지명 사전 편찬_정희원
 - 13:55~14:20 국어 연구자료 구축_박민규
 - 14:20~14:45 표준국어대사전 보완 및 정비_이운영
 - 14:45~15:15 휴식
 - 15:15~15:40 북한 사업 관련_전수태
 - 15:40~16:05 북한의 초등용 국어사전 분석_양명희
 - 16:05~16:30 남북한 어문 규범 비교 및 통일 방안 연구_임동훈

2002년 2월 : 2001년 사업 평가

- 2월 21일(목)~22일(금) 오전 10시~오후 3시 10분
- 발표 방식 : 사업당 20분(발표 15분, 토론 5분)

○ 발표자 및 시간

- 10:00~10:20 국어 정보 DB 관리 운영_이승재
- 10:20~10:40 한국어 어휘 평정_조남호
- 10:40~11:00 국어 어휘 자료 처리에 대한 연구_박민규
- 11:00~11:20 신어 조사_박용찬
- 11:20~11:40 20세기 전반기 어휘 조사_양명희
- 13:30~13:50 북한 영화 어휘 조사 연구_전수태
- 13:50~14:10 북한 시나리오 어휘 조사 연구_전수태
- 14:10~14:30 북한어 연구 논저 해제_양명희
- 14:30~14:50 한자 표준화_이준석
- 14:50~15:10 국어 순화_최용기

• 2월 22일

- 10:00~10:20 해외 한국어 교사 초청 및 전문가 파견_정호성
- 10:20~10:40 표준문법 제정_임동훈
- 10:40~11:00 주요 어휘 용례 수집 및 정리_정호성
- 11:00~11:20 문화 기초 용어 책자 영역_이운영
- 11:20~11:40 로마자 표기법 및 외래어 표기_정희원
- 13:30~13:50 어문 규범 안내 및 보급_정희창
- 13:50~14:10 어문 규범 준수 실태 조사_최혜원
- 14:10~14:30 표준어 사용 실태 조사_이운영
- 14:30~14:50 서울 토박이말 실태 조사_최혜원
- 14:50~15:10 법령문의 문제점과 대책_김문오

• 3월 29일 오후 3시 :

- 민현식, 국어 사용 실태 지수 개발 및 조사 후기
정호성, 찾아가는 문화학교(미주 지역) 파견 성과 보고

- 5월 2일 오후 3시
 - 박용찬, 중세 국어 ‘이썬’에 대하여
- 5월 30일
 - 이상규, 일반인들이 활용할 수 있는 통합 학제간 방언자료 조사
의 필요성과 방법에 대하여
- 7월 12일
 - 정희창, 중세 국어 ‘-거/어-’의 문법
이승재, 남북 학술 교류 출장 보고
- 8월 29일
 - 원영희, 번역가가 본 국어
 - 전수태, 박민규, 김문오 : 한국어 전문가 파견 출장 보고
- 10월 1일
 - 박민규, 국어연구 논저 자료의 전산 처리에 대하여
 - 조남호, 재미한인학교협의회 제20차 학술대회 참석 보고
 - 정희원, 로마자 표기법 해외 홍보 출장 보고
- 11월 29일
 - 김종명, 캐나다 퀘벡주의 모국어 수호 정책 및 언어 상황

[국어의미론 학회 개최 후원]

2003년 2월 18일 한국어 의미학회 제12차 전국 학술 대회가 국립국어 연구원의 후원으로 대강당에서 개최되었다. 여기에서는 고영근(서울대 명예교수)의 ‘문장과 의미’, 노대규(연세대 교수)의 ‘입말과 글말의 문장 의미’ 등 특강을 포함하여 모두 10편의 논문이 발표되었고, 그 내용은 다음과 같다.

김진해(경희대)	의성의태어의 비서술성에 대한 연구(토론; 민현식(서울대))
최규일(제주대)	‘-요’에 대한 연구(토론; 이찬규(중앙대))
김미선(중앙대)	접속 부사의 텍스트 결속 양상에 관한 연구(토론; 양명희(국어연구원))
이종열(대구교대)	한국어 비유 표현의 개념적 통합 과정(토론; 김광해(서울대))
김광희(광양대학)	부재 논항의 결속에 대한 의미론적 제약(토론; 이은경(서울대))
임채훈(경희대)	시간 부사의 문장 의미 구성(토론; 한동완(서강대))
채 완(동덕여대)	구한말 광고문의 형식과 표현(토론; 이주행(중앙대))
이홍식(숙명여대)	목적어의 의미론(토론: 박영준(부경대))

II. 국어문화학교 운영

1. 원내 국어문화학교

원내 국어문화학교 국어반 강좌는 1월과 3월에 3회에 걸쳐 249명이 수강하였다.

1) 열린 시기와 수강 인원

제87기 2003. 1. 6.-17. (교사직무연수, 10일간, 26명)

제88기 2003. 3. 10-14. (공무원·출판인반, 5일간, 117명)

제89기 2003. 3. 17.-21. (공무원·출판인반, 5일간, 106명)

2) 강좌 내용

국어 문법

남기심(원장), 이병규(학예연구사)

한글 맞춤법1, 2	이승재(학예연구관), 한용운(문화학교 강사)
띄어쓰기 1, 2	정희창(학예연구관), 이선영(문화학교 강사)
바른 발음 1	김선철(학예연구관), 이대성(문화학교 강사)
바른 발음 2	이계진(방송인)
표준어 규정	고성환(세계화재단 연구원)
외래어 표기법	정희원(학예연구관), 서민욱(문화학교 강사)
국어 순화	최용기(학예연구관), 박용찬(학예연구관)
로마자 표기법	김세중(부장), 권미영(문화학교 강사)
공문서 바로 쓰기	김문오(학예연구사), 이선웅(문화학교 강사)
문장 바로 쓰기 1	권재일(부장, 서울대 교수),
문장 바로 쓰기 2	양명희(학예연구관), 정호성(학예연구관)
단어와 의미	김희진(부장)
언어 예절	전수태(학예연구관), 이규호(문화학교 강사)
글쓰기 1	이준석(학예연구사), 이금희(문화학교 강사)
글쓰기 2	이금희(문화학교 강사), 이대성(문화학교 강사)
문학과 국어	이상섭(연세대 명예교수)
국어 화법	전영우(수원대 교수)

2. 찾아가는 국어문화학교 운영

찾아가는 국어문화학교 운영은 국외 1회 210여 명 강의를 들었고, 국내는 3월에 18회 1,788명 강의를 들었다.

1) 국외 찾아가는 국어문화학교

- 파견자 : 박용찬 학예연구관
- 기간 : 2003. 1. 23.-1. 29.(5박 6일)
- 수강 대상 및 강좌, 수강 인원
 - 1. 24. 시카고 문인회 회원, 교민 50명/ 국어의 중요성과 표준어 규정

- 1. 25. 대건 한국학교 교사, 운영진 160명/ 국어의 로마자 표기법, 속담의 이해
- 1. 26. 인디아나 통합한국학교 교사, 운영진 50명/ 국어의 로마자 표기법, 속담의 이해

2) 국내 찾아가는 국어문화학교

일시	기관	수강자	강좌명	강사
2. 15. 13:00-16:00	스승 예수의 제자 수녀회	수녀(50)	바른 문장 쓰기 국어 순화	이준석
3. 8. 10:00-12:00	국립극단	단원(35)	표준 발음	김선철
3. 10. 15:00-16:30	부산대학교	공무원(300)	바른 문장 쓰기	이승재
3. 10. 16:00-18:00	청주지방검찰청 제천지청	공무원(55)	속담의 이해	이규호
3. 12. 14:00-17:00	창원 경남도의회	공무원(50)	외래어 표기법 바른 국어 생활	김선청
3. 12. 9:30-11:30	국사편찬위원회	공무원(50)	공문서 바로 쓰기	최용기
3. 13. 13:00-14:30	완도해양경찰서	공무원(100)	공문서 바로 쓰기	이병규
3. 15. 10:00-12:00	국립극단	단원(35)	시와 언어의 만남	김옥순
3. 15. 9:30-11:00	서울지방검찰청 남부지청	공무원(253)	국어 순화 언어 예절	황연신
3. 17. 13:00-14:00	인천해양경찰서	공무원(150)	공문서 바로 쓰기	정종수
3. 21. 14:00-15:30	원주 시청	공무원(150)	공문서 바로 쓰기	김태훈
3. 24. 15:30-17:00	양산시중부초등학교	교사(50)	기초 맞춤법 강의	이규호
3. 25. 14:30-15:30	청주 충북교육청	공무원(100)	기초맞춤법 강의	최용기
3. 27. 13:00-14:30	동해해양경찰서	공무원(150)	공문서 바로 쓰기	김태훈
3. 27. 15:00-16:30	국방부 총무과	공무원(150)	공문서 바로 쓰기	김희진
3. 27. 10:00-12:00	국회사무처	공무원(80)	한글 맞춤법의 이해	양명희
14:00-16:00	국회사무처	공무원(80)	띄어쓰기	이운영
3. 28. 10:00-12:00	국회사무처	공무원(80)	표준어 규정	정희창
3. 28. 14:00-16:00	국회사무처	공무원(80)	외래어 표기법	정희원

III. 제49차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안 (2002. 12. 12.)

[인명]

- 구티에레스, 루시오 (에드윈) Lucio (Edwin) Gutiérrez 1956~ 에콰도르 대통령.
- 귀 보슝 郭伯雄 1942~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 귄 압둘라 Abdullah Gül 1949~ 터키 총리.
- 네 윈, 우 U Ne Win 1911~2002 미얀마 정치가.
- 다카노 도시유키 高野紀元 1943~ 일본 주한국 대사.
- 라오 시룽 廖錫龍 1939~ 중국 인민해방군 총후군부장.
- 량 광례 梁光烈 1940~ 중국 인민해방군 총참모장.
- 레드그레이브, 버네사 Vanessa Redgrave 1937~ 영국 여배우.
(※제15차 심의위에서 심의한 베네사 메이도 ‘버네사’로 통일해서 적기로 함)
- 롤스, 존 John Rawls 1921~2002 미국 철학자.
- 루거, 리처드 Richard G. Lugar 1932~ 미국 상원 외교위원장.
- 뤼 간 羅 幹 Luo Gan 1935~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 류 윈산 劉雲山 1947~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 류 치 劉 淇 1942~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 리 지나이 李繼耐 1939~ 중국 인민해방군 총장비부장.
- 리 창춘 李長春 Li Changchun 1944~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 마타, 로베르토 Roberto Matta 1911~2002 칠레 화가.
- 맛사키 하지메 先崎 一 1943~ 일본 육상막료장.
- 미즈나, 암람 Amram Mitzna 1944~ 이스라엘 노동당 당수.
- 먼데일, 월터 프레더릭 Walter F(rederick) Mondale 1928~ 미국 정치가.

- 브로스넌, 피어스 Pierce Brosnan 1952~ 아일랜드 남자 배우.
- 쉬 차이허우 徐才厚 1942~ 중국 인민해방군 총정치부 주임.
- 스노, 존 John W. Snow 1939~ 미국 재무장관.
- 슬린, 데이비드 David Slinn 1959~ 영국 북한주재 초대 대사.
- 안드레오티, 줄리오 Giulio Andreotti 1919~ 이탈리아 정치가.
- 알론소, 알리시아 Alicia Alonso 본명 알리시아 데 라 카리다드 델 코브레 마르티네스 오요 Alicia de la Caridad del Cobre Martínez Hoyo 1921~ 쿠바 발레리나, 안무가.
- 야부나카 미토지 薮中三十二 1947~ 일본 외무부 아시아태평양주 국장.
- 언더우드, 호리스 Horace G. Underwood 한국명 원일한(元一漢) 1916~ 연세대 재단 이사.
- 에네레, 클로디 Claudie Haigneré 프랑스 연구·신기술 담당 장관.
- 에르도안, 레제프 타이이프 Recep Tayyip Erdoğan 1953~ 터키 정의진보당(AKP) 당수.
- 에반, 아바 (솔로몬) Abba (Solomon) Eban 1915~2002 이스라엘 외교관.
- 오벌린, 윌리엄 William Oberlin 1942~ 주한 미국 상공회의소 회장.
- 왕 강 王 剛 1939~ 중국 공산당 중앙위 정치국 후보위원.
- 왕 러취안 王樂泉 1944~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 왕 자오궈 王兆國 1941~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 우 관정 吳官正 Wu Guanzheng 1938~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 우 방궈 吳邦國 Wu Bangguo 1941~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 우 이 吳 儀 1938~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 우 청위안 吳淸源 1914~ 중국 기성(棋聖).
- 윈 자바오 溫家寶 Wen Jiabao 1942~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.

- 위 정성 俞正聲 1945~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 자말리, 자파룰라 Zafarullah Jamali 1943~ 파키스탄 총리.
- 자 칭린 賈慶林 Jia Qinglin 1940~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 장 더장 張德江 1946~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 장 리창 張立昌 1939~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 저우 융강 周永康 1942~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 쥐페, 알랭 Alain Juppé 1945~ 프랑스 민중운동연합(UMP) 당수.
- 쟁 칭홍 曾慶紅 Zeng Qinghong 1939~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 쟁 페이옌 曾培炎 1938~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 차오 강촨 曹剛川 1935~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 천 량위 陳良宇 1946~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 펠로시, 낸시 Nancy Pelosi 1939~ 미국 하원 민주당 원내 총무.
- 프리드먼, 스티븐 Stephen Friedman 1938~ 미국 대통령 보좌관(경제 담당).
- 핀터, 헤럴드 Harold Pinter 1930~ 영국 극작가, 연출가.
- 허 귀창 賀國強 1943~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 황 쥬 黃 菊 Huang Ju 1938~ 중국 공산당 중앙위 정치국 상무위원.
- 후이 량위 回良玉 1944~ 중국 공산당 중앙위 정치국원.
- 후 진타오 胡錦濤 Hu Jintao 1942~ 중국 공산당 중앙위원회 총서기.

IV. 제50차 정부·언론 외래어심의 공동위원회 결정안 (2003. 2. 20.)

[인명]

- 데르베스 (바우티스타), 루이스 에르네스토 Luis Ernesto Derbez Bautista 1947~ 멕시코 외무장관.

- 도널드슨, 윌리엄 William H. Donaldson 1931~ 미국 SEC 위원장.
- 드러커, 피터 퍼디난드 Peter F(erdinand) Drucker 1909~ 미국 경영학자, 교육자, 작가.
- 디아라, 세이두 Seydou Diarra 코트디부아르 총리.
- 라몬, 일란 Ilan Ramon 1954~2003 이스라엘 우주 비행사.
- 레드클리프, 대니얼 Daniel Radcliffe 1989~ 영국 아역 배우.
- 로슈코프, 알렉산드르 Aleksandr P. Losyukov 러시아 외무부 차관.
- 매쿨, 윌리엄 William C. McCool 1961~2003 미국 우주비행선 조종사.
- 매클렌던, 세러 Serah McClendon 1910~2003 미국 여류 저널리스트.
- 맥도너, 윌리엄 William McDonough 1934~ 미국 뉴욕 연방준비은행 총재.
- 므위라리아, 데이비드 David Mwiraria 케냐 재무장관.
- 브라운, 데이비드 David M. Brown 1956~2003 미국 우주 비행사.
- 슈미겔로, 헨리크 Henrik Schmiegelow 1941~ 독일 주일대사.
- 슈피들라, 블라디미르 Vladimír Špidla 1950~ 체코 대통령.
- 아넬리, 움베르토 Umberto Agnelli 1934~ 이탈리아 조반니 아넬리 대표.
- 앤더슨, 마이클 Michael P. Anderson 1959~2003 미국 우주 비행사.
- 영거, 조지 케네스 핫슨 George K(enneth) H(otson) Younger 1931~ 2003 영국 정치가, 국방장관.
- 오키프, 쉰 Sean O'Keefe 미국 항공 우주국 국장.
- 와말르와, 마이클 키자나 Michael Kijana Wamalwa 케냐 부통령.
- 이시카와 도루 石川 亨 1945~ 일본 방위청 통합막료회의의 의장.
- 존스, 제임스 James Jones 1943~ NATO 사령관.
- 지루, 프랑수아즈 Françoise Giroud 1916~2003 프랑스 언론인, 작가, 여류 정치가.
- 차울라, 칼파나 Kalpana Chawla 1961~2003 우주 비행사.
- 찰라비, 아마드 Ahmad Chalabi 1944~ 이라크 국민회의(INC) 대표.

- 카쇼기, 아드난 Adnan Khashoggi 1935~ 세계적 무기 중개업자.
- 카스파로프, 가리 (키모비치) Garri (Kimovich) Kasparov 1963~ 러시아 체스 대가.
- 코엘류, 움베르투 Humberto M. J. Coelho 1950~ 한국 축구 대표 감독. 포르투갈인.
- 쿠슈팽, 파스칼 Pascal Couchepin 스위스 대통령.
- 클라크, 로럴 솔턴 Laurel Salton Clark 1961~2003 미국 우주 비행사.
- 키바키, 므와이 Mwai Kibaki 1931~ 케냐 대통령.
- 파고, 토머스 Thomas B. Fargo 미국 태평양군 사령관.
- 파사스, 롤란다스 Rolandas Paksas 1956~ 리투아니아 대통령.
- 프리스트, 빌 Bill[William] Frist 1952~ 미국 상원 원내 총무.
- 허슈펠드, 엘(버트) Al(bert) Hirschfeld 1903~2003 미국 풍자만화가.
- 허즈번드, 릭 Rick D. Husband 1957~2003 미국 우주선 컬럼비아호 선장.
- 후루쇼 고이치 古庄幸一 1947~ 일본 방위청 해상막료장.
- 헤이베르그, 예르하르 Gerhard Heiberg 1939~ 국제올림픽위원회 (IOC) 위원. 노르웨이인.

[지 명]

- 세르비아 몬테네그로 Serbia and Montenegro 유고슬라비아 연방(세르비아, 몬테네그로의 양 공화국으로 구성)의 새로운 연합 국가명.

[일반 용어]

- (스페이스) 셔틀 (Space) Shuttle → 우주 왕복선.

[미국 국무부 수뇌부 (03년 1월 1일 현재)]

장관/ 콜린 파월 Colin L. POWELL

부장관/ 리처드 아미티지 Richard L. ARMITAGE

차관(정치 담당)/ 마크 그로스먼 Marc GROSSMAN

” (홍보 담당)/ 샬럿 비어스 Charlotte BEERS

” (군비관리 · 국제안전보장 담당)/ 존 볼턴 John R. BOLTON

” (지구규모 문제 담당)/ 폴라 도브리언스키 Paula J. DOBRIANSKY

” (경제 · 농업 담당)/ 앨런 라슨 Alan P. LARSON

” (행정 담당)/ 그랜트 그린 Grant S. GREEN

차관보(정치 · 군사 담당)/ 링컨 블룸필드 Lincoln P. BLOOMFIELD

” (군비관리 담당)/ 스티븐 래더메이커 Stephen G. RADEMAKER

” (인권 · 노동 담당)/ 론 크래너 Lorne W. CRANER

” (정보기관 · 조사 담당)/ 칼 포드 Carl W. FORD

” (중동 담당)/ 윌리엄 조지프 번스 William Joseph BURNS

” (유럽 · 유라시아 담당)/ 엘리자베스 존스 A. Elizabeth JONES

” (동아시아 · 태평양 담당)/ 제임스 켈리 James A. KELLY

” (남아시아 담당)/ 크리스티나 로카 Christina B. ROCCA

” (아프리카 담당)/ 월터 캔스타이너 Walter H. KANSTEINER

” (비확산 문제 담당)/ 존 스테인 울프 John Stern WOLF

” 서리(서반구 담당)/ 커티스 스트루블 J. Curtis STRUBLE

정책기획국장/ 리처드 하스 Richard N. HAASS

보도관(홍보 담당 차관보)/ 리처드 바우처 Richard A. BOUCHER

부보도관/ 필립 리커 Philip T. REEKER

유엔대사/ 존 네그로폰테 John D. NEGROPONTE

주한대사/ 토머스 허버드 Thomas C. HUBBARD

대북협상 특사/ 찰스 프리처드 Charles PRITCHARD